

# Penggunaan elemen-elemen maritim dalam peribahasa Melayu (II)

UB 24.10.2016 B2



## LAUT BUKAN PEMISAH

Oleh ISMAIL ALI  
Universiti Malaysia Sabah

**L**AIN-LAIN pepatah termasuklah “dayung sudah di tangan, perahu sudah di air” bermaksud segala-gala yang dikehendaki sudah diperolehi; “kalau takut dilambung ombak, janganlah berumah di tepian pantai” bermaksud jika takut berhadapan dengan risiko lebih baik jangan melibatkan diri; “bagai ikan pulang ke lubuk” bermaksud pulang ke tempat asal; “air tawar secawan dituang ke laut takkan dapat menghilangkan rasa masinnya” bermaksud pertolongan yang sedikit tidak dapat meringankan baban yang besar; “ada pasang ada surut” bermaksud sesuatu yang dilakukan ada masanya dan ada masanya rugi; “ada sampan hendak berenang” bermaksud orang yang sengaja mencari kesusahan sedangkan ada cara yang boleh memudahkannya; “ada udang disebalik batu” bermaksud disebalik sesuatu perbuatan ada niat tertentu; dan “air besar sampan tak hanyut” bermaksud maksud yang tidak tercapai.

**\*\* Sambungan artikel ‘Pembudayaan Elemen-Elemen Maritim Dalam Peribahasa Melayu’ Oleh ISMAIL ALI, UMS \*\***

Pepatah ini terus diperkayakan lagi dengan pepatah yang berbunyi “air setitik dilautan tanah sekepal dipergunungkan” bermaksud memperbesarkan perkara yang kecil; “air tenang jangan disangka tiada buaya” bermaksud orang yang diam jangan disangka tidak berguna kerana dia banyak kelebihannya; “banyak udang banyak garam, banyak orang banyak ragam” bermaksud setiap orang mempunyai pandangan tersendiri; “berakit-rakit ke hulu, berenang-berenang ke tepian, bersakit-sakit dahulu berrsenang-senang kemudian” bermaksud bersusah payah dahulu sebelum mendapat kejayaan; “butuk perahu, buruk pangkalan” bermaksud seseorang suami yang telah bercerai dengan isterinya tidak lagi ke rumah bekas isterinya; “garam di laut asam di darat, bertemu dalam belanga” bermaksud kalau sudah jodoh bertemu juga; “ikan belum dapat airnya sudah keruh” bermaksud keadaan yang teruk sebelum sesuatu kerja itu dilakukan; “ikan di hulu tuba di hilir” bermaksud perbuatan yang sia-sia; “ikan pulang ke lubuk” bermaksud balik ke tempat asal.

Seterusnya, “ikan terkilat jala tiba” bermaksud cepat memahami maksud seseorang; “jong pecah, yu yang kenyang” bermaksud dalam keadaan huru hara tentu ada orang yang mendapat keuntungan; “kalau kail panjang sejengkal, jangan lautan dalam hendak diduga” bermaksud jika cetek

ilmu pengetahuan jangan menasihati orang yang lebih berpengalaman; “kuman di seberang laut nampak gajah di depan mata tidak nampak” bermaksud kesalahan orang walaupun kecil nampak tetapi kesalahan sendiri tidak nampak walaupun kesalahan itu sangat nyata; “lain biduk lain digalang” bermaksud jawapan yang bertentangan dengan soalan; “laut madu berpantakan sakar” bermaksud perkataan yang baik keluar dari mulut yang baik-baik; “laut mana tak berombak, bumi mana yang tidak ditimpa hujan” bermaksud tidak ada orang yang tidak pernah melakukan kesalahan; “laut tidak membuang sungai, rimba tidak membuang latah” bermaksud tidak menolak permintaan orang; dan “membuang garam ke laut” bermaksud berbudi kepada orang kaya.

Pepatah ini terus diperkayakan lagi dengan “ombak kedengaran pasirnya tiada kelihatan” bermaksud berita telah didengari namun bukti belum kelihatan; “ombak yang kecil jangan diabaikan” bermaksud sesuatu yang membahayakan mesti diawasi walaupun kecil; “padang perahu dilautan, padang hati difikiran” bermaksud berfikir dahulu sebelum melaksanakan sesuatu; “pandai menyelam di air dangkal” bermaksud pandai membawa diri; “penyu bertelur beratus-ratus senyap, ayam bertelur sebiji riuh sekampung” bermaksud orang yang berusaha dalam senyap boroleh banyak hasil berbanding yang disedikit

diperolehi tetapi diheboh-hebohkan; “perahu papan bermuat intan” bermaksud sesuatu yang tidak layak dijodohkan; “sama seperahu bermaksud senasib; “sambil menyelam minum air” bermaksud membuat dua pekerjaan dalam satu masa yang sama; dan “sekali air bah, sekali pasir berubah” bermaksud sesuatu itu berubah mengikut situasi.

Juga tidak kurangnya lagi dengan pepatah yang berbunyi “setitik dilautan, sekepal dibuktikan” bermaksud sesuatu yang kecil diperbesar-besarkan; “siput memuji buntut” bermaksud memuji diri sendiri; “tak akan pasang selalu, di mana surut sentiasa” bermaksud dalam kehidupan ada ketika senang ada masanya susah; “tak sungguh seluang melaut akhirnya balik ke tepi juga” bermaksud perantau akan balik juga akhirnya; “terlajak perahu boleh diundur, terlajak kata buruk padahnya” bermaksudnya berhati-hati ketika bercakap kerana ditakuti menyakiti orang yang mendengarnya; “umpan habis ikan tak dapat” bermaksud segala usaha tidak mendatangkan hasil; “umpan seumpan, kail sebetuk” bermaksud perbuatan yang dilakukan sia-sia tanpa persediaan yang rapi; dan “apung ditengah lautan, dipukul ombak sekejap ke tengah sekejap ke tepi” bermaksud orang dagang yang melarat hidupnya.

Akhir sekali, pepatah yang berbunyi “walau ikan diam di dalam tujuh lautan sekalipun, termasuk ke dalam pukut juga” bermaksud sependai-pandai



SEKADAR gambar hiasan

orang ada kalanya tersalah juga; “sebab mutiara sebiji, lautan yang dalam diselam orang” bermaksud orang yang berilmu itu biar di manapun ia tinggal tetap dicari orang; “lautan dalam dapat diduga, hati manusia siapa tahu” bermaksud hati manusia payah untuk diduga; “lautan dalam sudah diselami inikan pula air dalam terang” bermaksud telah menghadapi perkara yang lebih besar dan tiada halangan untuk menghadapi perkara yang lebih kecil dan sebagainya lagi yang tidak dapat diketengahkan dalam penulisan ini.

### 1.3. Bidalan

Bidalan pula adalah peribahasa yang menekankan bandingan dan teladan. Bidalan mengandungi pengajaran dan pemikiran yang bernas. Perkataannya pula pendek dan mudah diingati. Antara contoh bidalan yang menggunakan elemen maritim termasuklah “biduk lalu kiambang bertaut” bermaksud orang yang mencampuri perselisihan orang lain dan akhirnya setelah mereka berbaik semula orang itu dipandang buruk; “biru seperti laut” bermaksud sangat biru; “dalam macam lautan” bermaksud sangat dalam; “gelora macam lautan” bermaksud tidak

tenang; dan “luas seperti lautan” bermaksud sangat luas.

### 1.4. Kata-Kata Hikmat

Kata-kata hikmat yang juga disebut sebagai lidah pendeta juga tidak terkecuali menggunakan elemen-elemen maritim seperti “padang perahu di laut, padang fikiran di hati” bermaksud fikir masak-masak dahulu sebelum berbuat sesuatu; dan “telah menyelam lautan yang dalam” bermaksud banyak pengalaman.

\*\*\*\*\*BERSAMBUNG\*\*\*\*\*